

Samādhipāda

I.1 **atha yogānusāsanam/**

Maintenant (**atha**), l'enseignement (**anusāsanam**) du yoga (**yoga**),

I.2 **yogaḥ cittavṛttinirodhaḥ/**

Le yoga (**yogaḥ**) est le recouvrement (**nirodhaḥ**) des activités (**vṛtti**) du mental (**citta**),

I.3 **tadā draṣṭuḥ svarūpe'vasthānam/**

En conséquence (**tadā**), il y a l'instauration (**avasthānam**) du spectateur (**draṣṭuḥ**) dans sa vraie (**sva**) nature (**rūpa**),

I.4 **vṛttisārūpyam itaratra/**

Dans le cas contraire (**itaratra**) , il y a surimposition (**sārūpyam**) des activités (**vṛtti**),

I.5 **vṛttayaḥ pañcatayyaḥ kliṣṭākliṣṭāḥ/**

Les activités (**vṛttayaḥ**) sont de cinq types (**pañcatayyaḥ**), elles sont affligeantes (**kliṣṭa**) et non-affligeantes (**akliṣṭāḥ**),

I.6 **pramāṇaviparyayavikalpanidrāsmṛtayaḥ/**

(Elles sont) les processus de connaissance (**pramāṇa**), les processus inverses (**viparyaya**), le phénomène de conceptualisation (**vikalpa**), le sommeil (**nidrā**), le souvenir (**smṛti**),

I.7 **pratyakṣānumānāgamāḥ pramāṇāni/**

Les processus de connaissance (**pramāṇa**) sont la perception (**pratyakṣa**), le raisonnement (**anumāna**), le témoignage (**āgamāḥ**),

I.8 **viparyayo mithyājñānam atadrūpapraṭiṣṭham/**

L'erreur (**viparyaya**) est une connaissance (**jñāna**) produite confusément (**mithyā**), qui n'est pas (**a**) basée (**praṭiṣṭham**) sur la nature (**rūpa**) de la chose (**tad**),

I.9 **śabdajñānānupātī vastuśūnya vikalpaḥ/**

Conceptualiser (**vikalpa**) c'est, l'objet (**vastu**) étant vide d'intérêt (**śūnya**), le considérer (**anupātī**) d'après la connaissance (**jñāna**) produite par les concepts (**śabda**),

I.10 **abhāvapratyayālambanā tamovṛttiḥ nidrā/**

Le sommeil (**nidrā**) est une activité (**vṛtti**) obscure (**tamas**), qui n'est pas (**abhāva**) le support (**ālambanā**) d'une impression mentale (ordinaire) (**pratyaya**),

I.11 **anubhūtaviśayāsaṃpramoṣaḥ smṛtiḥ/**

Le souvenir (**smṛti**) c'est ne pas abandonner (**asaṃpramoṣa**) un objet (**viśaya**) perçu (antérieurement) (**anubhūta**),

I.12 **abhyāsavairāgyābhyāṃ tannirodhaḥ/**

Ce (**tad**) contrôle (**nirodha**) adviendra par le recueillement (**abhyāsa**) et par le dépassionnement (**vairāgya**),

I.13 tatra sthitau yatno'bhyāsaḥ/

D'entre ceux-ci (**tatra**), le recueillement (**abhyāsa**) est un effort (**yatna**) en vue de la stabilité (**sthiti**),

I.14 sa tu dīrghakālanairantaryasatkārādarāsevito dṛḍhabhūmiḥ/

En outre (**tu**) celui-ci (**sa**) est comme un sol (**bhūmi**) ferme (**dṛḍha**) lorsqu'il est accompli pendant longtemps (**dīrgha-kāla**), sans hiatus (**nairantarya**), avec sagesse (**satkāra**), avec respect (**ādarā**), avec plaisir (**āsevita**),

I.15 dṛṣṭānusravikaviṣayavitṛṣnasya vaśīkārasamjñā vairāgyam/

Le dépassement (**vairāgya**) est nommé (**samjñā**) "maîtrise" (**vaśīkāra**), vis-à-vis de la soif spécifique (**vitṛṣṇa**) concernant les choses (**viśaya**) vues (**dṛṣṭa**) et entendues (**anusravika**),

I.16 tatparam puruṣakhyāteḥ guṇavaitṛṣnyam/

Le dépassement (**tad**) suprême (**param**) c'est s'opposer (**vai**) à la soif (**tṛṣṇya**) vis-à-vis des qualités (**guṇa**), grâce à la connaissance discriminative (**khyāti**), qui est du côté de la liberté (**puruṣa**),

I.17 vitarkavicārānandāsmītārūpānugamāt samprajñātaḥ/

Il y a une concentration accompagnée de prises de conscience (**samprajñāta**) selon que l'on va dans le sens (**anu-gama**) de ce qui est de l'ordre (**rūpa**), soit de la délibération (**vitarka**), soit de la motivation (**vicāra**), soit de la béatitude (**ānanda**), soit de la liberté personnelle (**asmitā**),

I.18 virāmapratyayābhyāsapūrvāḥ saṃskāraśeṣaḥ anyaḥ/

L'autre (**anya**) est un reste (**śeṣa**) de tendances (**saṃskāra**), dû à (**pūrvā**) un recueillement (**abhyāsa**) face au sentiment (**pratyaya**) né de la cessation de (**samprajñāta**, **virāma**),

I.19 bhavapratyayo videhaprakṛtilayānam/

Chez les "bienheureux" (**videha**) et les "dépassementés" (**prakṛtilaya**), il y a l'expérience (**pratyaya**) du "monde" (**bhava**),

I.20 śraddhāvīryasmṛtisamādhiprajñāpūrvaka itareṣām/

Pour les autres (**itaresām**), cela doit être précédé de (**pūrvaka**) la confiance (**śraddhā**), du courage (**vīrya**), de la réminiscence (**smṛti**), de la concentration (**samādhi**), des prises de conscience (**prajñā**),

I.21 tīvrasamvegānām āsannaḥ/

Pour les doués (**samvega**) qui sont ardents (**tīvra**), il y a "l'assise" (du **samādhi āsannaḥ**),

I.22 mṛdumadhyādhimātratvāt tato'pi viśeṣaḥ/

Néanmoins (**tataḥ api**) il y a une distinction (**viśeṣaḥ**), en raison de ce qu'il y a (**tva**) des lents (**mṛdu**), des moyens (**madhya**), des rapides (**adhimātra**),

I.23 īśvarapranidhānāt vā/

Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale et chargé de cours pour la Fédération Belge d'Hébertisme et Yoga d'Expression française.

Seulement (**vā**) se reposer parfaitement (**pranidhāna**) en Dieu (**īśvara...** est un moyen d'obtenir le **samādhi**),

Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale et chargé de cours pour la Fédération Belge d'Hébertisme et Yoga d'Expression française.

I.24 klesakarmavipākāsayaḥ aparāmrstaḥ puruṣaviśeṣaḥ īśvaraḥ/

Dieu (**īśvara**) est différent (**viśeṣaḥ**) de l'homme (**puruṣa**), il n'est pas en contact avec (**aparāmrsta**) les causes de l'affliction (**klesa**), ni avec "l'action" (**karma**), ses conséquences (**vipāka**) et ses retombées psychologiques (**āsasya**),

I.25 tatra niratisayam sarvajñabījam/

En lui (**tatra**) est l'Origine (**bīja**) incommensurable (**niratisaya**) de toute (**sarva**) connaissance (**jñā**),

I.26 sa esa pūrvesām api guruḥ kālena anavaccedat/

Lui (**sa esa**) est l'Instructeur (**guru**) même (**api**) des premiers (**pūrva**) en raison de ce qu'il n'est pas limité (**anavaccheda**) par le temps (**kāla**),

I.27 tasya vācakaḥ pranavaḥ/

Son (**tasya**) Nom (**vācaka**) est "pranava",

I.28 tajjapaḥ tadarthabhāvanam/

La répétition (**japa**) de cela (**tad**, son nom), c'est-à-dire la méditation (**bhāvana**) sur le sens (**artha**) de cela (**tad...** c'est méditer sur Dieu),

I.29 tataḥ pratyakcetanādhigamaḥ api antarāyābhāvasca/

En conséquence (**tataḥ**), il y a la destruction (**abhāva**) des obstacles (**antarāya**) et (**ca**) aussi (**api**) la révélation (**adhigama**) directe (**pratyanc**) de la conscience (**cetana**),

I.30 vyādhistyānasamsayapramādālasya viratibhrāntidarsanālabdha

bhūmikavānavasthitatvānicittaviksepāḥ te antarāyāḥ/

Les sources de distraction (**viksepa**) du mental (**citta**) sont : la maladie (**vyādhi**), l'intolérance (**styāna**), le doute **samsaya**, "l'intoxication " (**pramāda**), la langueur (**ālasya**), la lascivité (**avirati**), le point de vue (**darsana**) "erroné" (**bhrānti**), le fait (**tva**) de n'avoir pas atteint (**alabdha**) la condition désirée (**bhūmika**), le fait (**tva**) de ne pas s'y maintenir (**anavasthita**); voilà (**te**) les obstacles (**antarāya**),

I.31 duḥkhadaurmanasyāngamejayatvasvāsaprasvāsāḥ viksepasahabhavaḥ/

Les symptômes (**bhuva**) accompagnant (**saha**) les distractions mentales (**viksepa**) sont : la douleur (**duḥkha**), la malveillance (**daurmanasya**), le tremblement du corps (**angamejayatva**), l'expiration et l'inspiration (difficiles) (**svāsaprasvāsa**),

I.32 tatpratishedhārtham ekatattvābhyāsaḥ/

Afin (**artham**) d'écarter (**pratishedha**) cela (**tad**, les obstacles), se recueillir (**abhyāsa**) en vue d'un seul (**eka**) principe (**tattva**),

I.33 maitrīkaruṇāmuditopeksānām sukhaduḥkhapunyāpunyavisayānām bhāvanātaḥ cittaprasādanam/

Il y a l'apaisement (**prasādana**) du mental (**citta**) grâce aux attitudes suivantes (**bhāvana**): l'amitié (**maitri**) vis-à-vis des situations heureuses (**sukha**), l'empathie (**karuṇā**) vis-à-vis des situation malheureuses (**duḥkha**), l'enthousiasme (**mudita**) vis-à-vis des situations auspicieuses (**punya**), "l'absence de considération" (**upaikṣa**) vis-à-vis des situations inauspicieuses (**apunya**),

Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale et chargé de cours pour la Fédération Belge d'Hébertisme et Yoga d'Expression française.

Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale et chargé de cours pour la Fédération Belge d'Hébertisme et Yoga d'Expression française.

I.34 **pracchardanavidhāranābhyām vā prānasya/**

Ou (**va**) grâce à une méditation sur "**prāna**" (**prānasya**), par l'expiration (**pracchardana**) et la rétention (**vidhāraṇa**),

I.35 **visayavati vā pravṛttiḥ utpannā manasaḥ sthitinibandhinī/**

Ou (**va**) un travail (**pravṛtti**) sur la maîtrise (**vati**) sensorielle (**visaya**) ayant été accompli graduellement (**utpannā**), la conséquence (**nibandhinī**) en est la stabilité (**sthiti**) "mentale" (**manas**),

I.36 **visokā vā jyotismatī/**

Ou (**va**) cela qui s'oppose à la peine (**visokā**) et qui recèle (**matī**) la lumière (**jyotis**) ...,

I.37 **vītarāgavisayam vā cittam/**

Ou (**vā**), un mental (**citta**), une "oeuvre" (**visaya**) libre de (**vīta**) passions (**rāga**),

I.38 **svapanidrājñānālabhanam vā/**

Ou (**vā**), comme support (**ālabhana**), la connaissance (**jñāna**) née du sommeil (**nidra**) et du rêve (**svapna**),

I.39 **yathābhimatadhyānat vā/**

Ou (**vā**) grâce à la méditation (**dhyāna**) sur n'importe quoi (**yatha**) qui est désiré (**abhimata**),

I.40 **paramānuparamamahattvāntaḥ asya vasīkārah/**

Il y a la limite (**anta**), du fait de (**tva**) l'infiniment (**parama**) petit (**anu**) et de l'infiniment (**parama**) grand (**mahat**); de cela (**asya**) il y a la maîtrise (**vasīkāra**)

I.41 **ksīnavṛtteḥ abhijātasya iva maneḥ grahītrgrahanagrāhyesu tatsthatadanjanatā samāpattiḥ/**

Lorsque cette activité (**vṛtti**) est détruite (**ksīna**), il y a harmonie (**samāpatti**), cela (**tad** = **le mental**) est un collyre (**anjanatā**), comme (**iva**) un joyau (**mani**) de la plus belle eau (**abhijāta**) et est établi (**stha**) en cela (**tat**), c'est-à-dire dans cela qui comprend (**grahītr**), dans le phénomène de compréhension (**grahana**), et dans cela qui est compris (**grāhya**),

I.42 **tatra sabdārthajñānavikalpaiḥ sankīrnā savitarkā samāpattiḥ/**

Là (**tatra**) il y a un accord mental (**samāpatti**) nommé "délibératif" (**savitarkā**), accompagné des représentations (**vikalpa**) issues des concepts (**sabda**), des choses (**artha**), des connaissances extrinsèques (**jñāna**),

I.43 **smṛtiparisuddhau svarūpasūnyeva arthamātranirbhāsā nirvitarkā/**

Lorsque la mémoire (**smṛti**) a été complètement purifiée (**parisuddhi**) advient le "supradélibératif", qui est radiance (**nirbhāsā**) seulement (**mātra**) de la chose (**artha**), comme si (**iva**) la nature (**rūpa**) du mental (**sva**) était vide (**sūnya**),

I.44 **etayaiva savicārā nirvicārā ca sūksmavisayā vyākhyātāḥ/**

Avec ceux-ci (**etad**) on dénombre (**vyākhyāta**) encore (**eva**) des processus (**visayā**) "subtils" (**sūksma**) nommés "comportemental" (**savicārā**) et "supracomportemental" (**nirvicārā**),

Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale et chargé de cours pour la Fédération Belge d'Hébertisme et Yoga d'Expression française.

Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale et chargé de cours pour la Fédération Belge d'Hébertisme et Yoga d'Expression française.

I.45 sūksmavisayatvam ca alingaparyavasānam/

Et (**ca**) l'ensemble des processus (**visayatva**) "subtils" (**sūksma**) culmine (**paryavasāna**) en l'indissoluble (**alinga**),

I.46 tā eva sabījaḥ samādhiḥ/

Ceux-la (**tā**) seulement (**eva**) constituent la concentration (**samādhi**) avec support (**sabīja**),

I.47 nirvicāravaisāradye adhyātmaprasādaḥ/

Lorsqu'il y a maturité (**vaisāradya**) du "supracomportement" (**nirvicāra**), il y a la présentation (**prasāda**) de l'égo (**adhyātma**),

I.48 ṛtambharā tatra prajñā/

Là (**tatra**), il y a cette prise de conscience (**prajñā**) qui supporte (**bharā**) la Vérité (**ṛta**),

I.49. srutānumānaprajñābhyām anyavisayā viśesārthatvāt/

En raison de la spécificité (**viśeṣa**) de la Chose (**artha**), ce phénomène de conscience (**prajñā**) nées de la tradition (**sruta**) ou du raisonnement (**anumāna**),

I.50 tājjaḥ samskāraḥ anyasamskārapratibandhī/

La tendance (**samskāraḥ**) née (**ja**) de cela (**tad**) entrave (**pratibandhi**) les autres (**anya**) tendances (**samskāra**),

I.51 tasyāpi nirodhe sarvanirodhāt nirbījaḥ samādhiḥ/

Lorsqu'il y a le recouvrement (**nirodhe**) de cela (**tad**) aussi (**api**), puisque tout (**sarva**) est recouvert (**nirodhāt**), c'est la concentration (**samādhi**) sans support (**nirbījaḥ**),

Sādhanapāda.

II.1. tapaḥsvādhyāyeśvarapraṇidhānāni kriyāyogaḥ/

La discipline (**tapas**), l'étude (**svādhyāya**), l'abandon fruit des actes (**īśvarapraṇidhāna**), c'est le yoga (**yoga**) de la purification (**kriyā**);

II.2. samādhibhāvanārthaḥ kleśatanūkaraṇārthaśca/

Le but (**artha**) est de faire advenir (**bhāvana**) la concentration (**samādhi**) et (**ca**) le but (**artha**), c'est aussi de réaliser (**karana**) la diminution (**tanu**) des causes fondamentales de l'affliction (**kleśa**);

II.3. avidyāsmītārāgadveṣabhiniveśāḥ kleśāḥ/

Les causes de l'affliction (**kleśa**) sont : l'ignorance (**avidyā**), l'égotisme (**asmitā**), le passionnement (**rāga**), l'exclusion (**dveṣa**) et l'angoisse (**abhiniveśa**);

II.4. avidyā kṣetramuttareṣām prasuptatanuvicchinodārāṇām/

L'ignorance (**avidyā**) est le terrain (**kṣetram**) des autres (**uttara**), qui sont endormis (**prasupta**), ou peu développés (**tanu**), ou interrompus (**vicchinna**), ou luxuriants (**udāra**);

II.5. anityāśuciduḥkhānātmasu nityaśucisukhātmakhyātiḥ avidyā/

L'ignorance (**avidyā**), c'est "voir" (**khyāti**) l'éternel (**nitya**) dans le non-éternel (**anitya**), le pur (**suci**) dans l'impur (**aśuci**), le bonheur (**sukha**) dans le malheur (**duḥkha**), et ce qui est important (**ātma**) dans ce qui est moins important (**anātma**);

II.6. dṛkdarśanaśaktyoḥ ekātmatā iva asmitā/

L'égotisme (**asmitā**), c'est comme si (**iva**) la capacité (**śakti**) à être spectateur (**dṛk**) et celle de la contemplation (**darśana**) avaient une seule et même (**eka**) nature (**ātmatā**),

II.7. sukhānuśayi rāgaḥ/

La passion (**rāga**), c'est "ce qui gît à la suite" (**anu-śayi**) de toute situation heureuse (**sukha**),

II.8. duḥkhānuśayī dveṣaḥ/

La haine (**dveṣa**) est la "conséquence" (**anuśayi**) de toute situation malheureuse (**duḥkha**),

II.9. svarasavāhī viduṣo'pi samārūḍhaḥ abhiniveśaḥ/

L'angoisse (**abhiniveśa**), qui comporte (**vāhī**) son propre (**sva**) savoir (**rasa**), c'est ce qui, même (**api**) chez le savant (**viduṣaḥ**) accroît l'enfermement (**samārūḍhaḥ**),

II.10. te pratiprasavaheyāḥ sūkṣmāḥ/

Ceux-ci (**te**, les **kleśa**), étant subtils (**sūkṣmāḥ**), doivent être abandonnés (**heyāḥ**) par un retour (**prati**) à l'origine (**prasava**)

II.11. dhyānaheyāḥ tadvṛttayaḥ/

Leurs (**tad**) activités (**vṛttayaḥ** des **kleśa**) doivent être abandonnées (**heyāḥ**) par une réflexion approfondie (**dhyāna**).

Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale et chargé de cours pour la Fédération Belge d'Hébertisme et Yoga d'Expression française.

Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale et chargé de cours pour la Fédération Belge d'Hébertisme et Yoga d'Expression française.

II.12. kleśamūlaḥ karmāśayo dṛṣṭādṛṣṭajanmavadedanīyaḥ/

La retombée psychologique (**āśaya**) de l'action (**karma**) est ce qui a pour racine (**mūla**) les causes d'affliction (**kleśa**) et doit être connue (**vedanīyaḥ**) dans les aspects visibles (**dṛṣṭa**) et moins visibles (**adṛṣṭa**) de la vie (**janma**).

II.13. satimūle tadvipāko jatyāyurbhogāḥ/

Cela étant (**sati mūle**), la conséquence (**vipāka**) même lointaine de cela (**tad**, de l'action basée sur les **kleśa**-s), c'est la qualité d'être (**jāti**), la longévité (**āyus**) et l'ensemble des expériences (**bhoga**).

II.14. te hlādaparitāpaphalāḥ puṇyāpuṇyahetuvāt/

Celles-ci (**te**, les expériences) sont des conséquences (**phala**) réjouissante (**hlāda**) ou cuisantes (**paritāpa**) selon la motivation (**hetu**, de l'action) a été « bonne » (**puṇya**) ou « mauvaise » (**apuṇya**).

II.15. pariṇāmatātpasaṃskāraduḥkhaiḥ duḥkhameva sarvaṃ vivekinaḥ

Pour le discernant (**vivekin**), chaque chose (**sarvaṃ**) n'est rien d'autre (**eva**) que douleur (**duḥkham**), en raison du conflit (**virodha**) existant entre les activités (**vṛtti**) des qualités substantielles (**guṇa**), et aussi (**ca**) à cause des souffrances (**duḥkhaiḥ**) dues au changement (**pariṇāma**), dues à l'anxiété (**tāpa**) et dues aux tendances (**saṃskāra**).

II.16. heyam duḥkhamanāgatam/

La douleur (**duḥkham**) non encore advenue (**anāgatam**) sera évitée (**heyam**).

II.17. draṣṭṛdṛśyayoḥ saṃyogo heyahetuḥ/

La cause (**hetu**) de ce qui doit être évité (**heya**, la douleur), c'est la mésunion (**saṃyoga**) existant entre le spectateur (**draṣṭṛ**) et le spectacle (**dṛśya**).

II.18. prakāśakriyāsthitiśīlaṃ bhūtendriyātmakaṃ bhogāpavargāthaṃ dṛśyam/

La prakṛti (le spectacle, **dṛśyam**) a comme disposition (**śīlaṃ**) l'éclairement (**prakāśa**), l'activisme (**kriyā**) et la stabilité (**sthiti**), elle est constituée (**ātmakaṃ**) des éléments (**bhūta**) et des organes (**indriya**), et son but (**artham**), c'est l'expérience (**bhoga**) et la sortie du chemin (des expériences, **apavarga**).

II.19. viśeṣāviśaliṅgamātrāliṅgāni guṇaparvāṇi/

Les substances qualitatives (de la **prakṛti**, les **gūna**-s) sont structurés (**parvāṇi**) en : le spécifique (**viśeṣa**), le non-spécifique (**aviśeṣa**), le « seulement-soluble » (**liṅgamātra**) et « l'insoluble » (**aliṅga**).

II.20. draṣṭā dṛśimātraḥ śuddho'pi pratyayānupaśyaḥ/

Le spectateur (le **puruṣa**, **draṣṭā**) est seulement (**mātra**) spectateur (**dṛśi**), et bien que (**api**) pur (**śuddha**), il considère (**paśya**) à la suite (**anu**) des impressions mentales (**pratyaya**).

II.21. tadartha eva dṛśyasyātmā/

La raison d'être (**ātma**) de la prakṛti (**dṛśyasya**) n'est rien d'autre (**eva**) que le but (**artha**) de celui-ci (**tad**, le **puruṣa**).

Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale et chargé de cours pour la Fédération Belge d'Hébertisme et Yoga d'Expression française.

II.22. kṛtārtham pratisnaṣtam api anaṣtam tadanyasādhāraṇatvāt/

Le but (**artham**) ayant été accompli (**kṛta**), elle s'efface progressivement (**pratisnaṣtam**), même si (**api**) elle ne s'efface pas (**anaṣtam** pour tous) en raison de ce qu'elle soutient (**sādhāraṇatvāt**) ces (**tad**) autres (**anya, puruṣa**).

II.23. svasvāmiśaktyoḥ svarūpopalabdhihetuḥ saṃyogaḥ/

L'union-confusion (**saṃyoga**) est la cause (**hetu**) de l'acquisition (**upalabdhī**) en leurs natures (**rūpa**) réelles (**sva**) des deux énergies (**śaktyoḥ**), à savoir celle du puruṣa (**svāmi**) et celle de la prakṛti (**sva**).

II.24. tasya hetuḥ avidyā/

La cause (**hetu**) de cela (**tasya**, de cette mésunion) est « **avidyā** ».

II.25. tadabhāvāt saṃyogābhāvo hānaṃ taddr̥ṣeḥ kaivalyam/

La liberté (**kaivalyam**) de ce (**tad**) spectateur (**dr̥ṣeḥ**) est abandon (**hānaṃ**), c'est-à-dire absence (**abhāva**) de mésunion (**saṃyoga**) en raison de l'absence (**abhāvāt**) d'avidyā.

II.26. vivekakhyātiḥ aviṣlavā hānopāyaḥ/

Le moyen (**upāya**) d'accéder à cet abandon (**hāna**) est la contemplation (**khyāti**) discernante (**viveka**), qui est tout le contraire de la confusion (**aviṣlavā**).

II.27. tasya saptadhā prāntabhūmiḥ prajñā/

La prise de conscience (**prajñā**) qui appartient en propre à cela (**tasya**, au discernement) est un domaine (**bhūmi**) qui, à la fin (**prānta**), est septuple (**saptadhā**).

II.28. yogāṅgānuṣṭhānāt aśuddhikṣaye jñānadīptiḥ āvivekakhyāteḥ/

Lorsqu'il y a destruction (**kṣaya**) des impuretés (**aśuddhi**) grâce à l'installation (**anuṣṭhāna**) des parties constitutives (**aṅga**) du yoga, il y a la lumière (**dīpti**) de la connaissance (**jñāna**), car la contemplation discernante (**vivekakhyāti**) est là jusqu'au bout (**ā**).

II.29. yamaniyamāsanaprāṇāyāmapratyāhāradhāraṇādhyānasamādhyāḥ aṣtau aṅgāni/

Les huit (**aṣtau**) membres (constitutifs du yoga, **aṅga**) sont : les règles de la moralité sociale (**yama**), les règles éthiques personnelles (**niyama**), l'assise (**āsana**, permettant de méditer), la régulation du souffle (**prāṇāyāma**), le contrôle des sens (**pratyāhāra**), l'attention (**dhāraṇa**), la méditation (**dhyāna**), le concentration (**samādhi**).

II.30. ahiṃsāsatyāsteyabrahmacaryāparigrahāḥ yamāḥ/

Les yama sont : la non-violence (**ahiṃsā**), la véracité (**satya**), l'intégrité (**asteya**), le respect (**brahmacarya**), la non-exploitation (**aparigraha**).

II.31. jātideśakālasamayānavacchinnāḥ sārvaḥ mahāvratam/

Les domaines que sont les yama (**bhaumāḥ**), dans leur intégralité (**sārva**) ne sont pas « coupés » (**anavacchinnāḥ**) par les conditions individuelles (**jāti**), le lieu (**deśa**), le temps (**kāla**), le milieu (les conditions générales, **samaya**); tel est le grand (**mahā**) vœu (**vratam**).

Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale et chargé de cours pour la Fédération Belge d'Hébertisme et Yoga d'Expression française.

II.32. śaucasamtoṣatapahsvādhyāyeśvarapraṇidhānāni niyamāḥ/

Les niyama sont : la pureté (**śauca**), la satisfaction (**samtoṣa**), la discipline du corps (**tapas**), l'étude de soi-même (**svādhyāya**) et l'abandon du fruit des actes (**īśvarapraṇidhāna**).

II.33. vitarkabādhane pratipakṣabhāvanam/

Lorsqu'on est lié (**bādhane**) par de « mauvaises pensées » (**vitarka**), il doit y avoir l'attitude mentale (**bhāvanam**) qui consiste à considérer le côté (**pakṣa**) opposé (**prati**).

II.34. vitarkāḥ hiṃsādayaḥ kṛtakāritānumoditāḥ lobhakrodhamohapūrvakāḥ

mṛdumadhyādhimātrāḥ duḥkhājñānānantaphalāḥ iti pratipakṣabhāvanam/

L'attitude mentale (**bhāvanam**) qui consiste à prendre en considération le côté (**pakṣa**) opposé (**prati**), cela signifie (**iti**): les pensées opposées aux niyama-s (**vitarka**) sont la violence (**hiṃsā**), etc. (**ādi**), penser à ce que j'ai fait (**kṛta**), à ce que j'ai fait faire (**kārita**), à ce dont je me suis réjouis (**anumodita**), sur la cupidité (**lobha**), sur la confusion (**moha**); au fait que cela peut être peu intense (**mṛdu**), moyennement (**madhya**) ou très intense (**adhimātra**); au fait que les conséquences (**phala**) incalculables (**ānanta**) de tout cela sont la souffrance (**duḥkha**) et la méconnaissance (**ajñāna**).

II.35. ahimsāpratiṣṭhāyām tatsamnidhau vairatyāgaḥ/

Lorsqu'il y a l'instauration (**pratiṣṭhā**) de la non-violence (**ahimsā**), en présence (**samnidhi**) de cela (**tad**, de l'animosité), il y a l'abandon (**tyāga**) de toute animosité (**vaira**).

II.36. satyapratīṣṭhāyām kriyāphalāśrayatvam/

Lorsqu'il y a l'instauration (**pratiṣṭhā**) de la véracité (**satya**), il y a la possibilité de choisir (**āśrayatva**) les fruits (**phala**) des actions justes inéluctables (**kriyā**).

II.37. asteyapratīṣṭhāyām sarvaratnopasthānam/

Lorsqu'il y a l'instauration (**pratiṣṭhā**) de l'honnêteté (**asteya**), il y a l'apparition (**upasthāna**) de toutes (**sarva**) les richesses (**ratna**).

II.38. brahmacaryapratīṣṭhāyām vīryalābhaḥ/

Lorsqu'il y a l'instauration (**pratiṣṭhā**) du respect (**brahmacarya**), il y a l'acquisition (**lābha**) de la force (**vīrya**, concernant l'enseignement).

II.39. aparigrahasthairye janmakathamtāsambodhaḥ/

Lorsqu'il y a l'affermissement (**sthairya**) de la non-exploitation (**aparigraha**), il y a la compréhension (**sambodha**) du « comment » (**kathamtā**) de l'existence (**janma**).

II.40. śaucāt svāṅgajugupsā parairasamsargaḥ/

Grâce à la pureté (**śauca**) il y a un « désenchantement » (**jugupsā**) par rapport à son propre (**sva**) corps (**aṅga**), (et ainsi) il n'y a plus association (automatique, **asamsarga**) à autrui (**para**).

II.41. sattvaśuddhisauṃmanasyaikāgryendriyajayātmadarśanayogyatvāni ca/

Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale et chargé de cours pour la Fédération Belge d'Hébertisme et Yoga d'Expression française.

Et (**ca**, grâce à **śauca**), il y a « aptitude »(**yogyatva**), vision (**darśana**) de l'essentiel (**ātma**), maîtrise (**jaya**) des « organes » (**indriya**), orientation du mental (**aikāgrya**), bonne disposition du mental (**saumanasya**), pureté (**śuddhi**) du jugement (**sattva**).

Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale et chargé de cours pour la Fédération Belge d'Hébertisme et Yoga d'Expression française.

II.42. saṃtoṣāt anuttamaḥ sukhālābhaḥ/

Grâce à la satisfaction (**saṃtoṣāt**), il y a l'acquisition (**lābha**) éminente (**anuttamaḥ**) du bonheur (**sukha**).

II.43. kāyendriyasiddhiḥ aśuddhikṣayāt tapasaḥ/

Grâce à la discipline du corps (**tapasaḥ**), en raison de ce que les impuretés (**aśuddhi**) sont détruites (**kṣaya**), il y a la perfection (**siddhi**) du corps (**kāya**) et des « organes » (**indriya**).

II.44. svādhyāyāt iṣṭadevatāsamprayogaḥ/

Grâce à l'étude de soi (**svādhyāyāt**), il y a le fait de se relier (**saṃprayoga**) aux idéaux (**devatā**) souhaités (**iṣṭa**).

II.45. samādhisiddhiḥ īśvarapraṇidhānāt/

Grâce à l'abandon du fruit des actes (**īśvarapraṇidhānāt**), il y a la perfection (**siddhi**) de la concentration (**samādhi**).

II.46. sthirasukhamāsanam/

L'assise propice à la méditation (**āsana**) est ferme (**sthira**), confortable (**sukha**).

II.47. prayatnaśaithilyānantasamāpattibhyām/

(**āsana** est réalisé) par, d'une part l'effort (**prayatna**) et le relâchement (**śaithilya**), d'autre part une méditation (**samāpatti**) sur l'infini (**ananta**).

II.48. tato dvandvānabhighātaḥ/

En conséquence (**tato**), on ne subit plus de dommages (**anabhighāta**) de la part des paires d'opposés (**dvandva**)

II.49. tasmin sati śvāsapraśvāsayoḥ gaticchedaḥ prāṇāyāmaḥ/

Cela (**tasmin**) étant (**sati**), la régulation du souffle (**prāṇāyāma**) est l'interruption (**viccheda**) des mouvements (naturels, **gati**) que sont l'expiration (**śvāsa**) et l'inspiration (**praśvāsa**).

II.50. bāhyābhyantarastambhavṛttiḥ deśakālasaṅkhyābhiḥ paridṛṣṭo dīrghasūkṣmaḥ/

C'est une activité (**vṛtti**) « externe » (**bāhya**), « interne » (**ābhyantara**), de « suspension » (**stambha**), dont on « découvre » (**paridṛṣṭo**) par le nombre (**saṅkhyā**), le temps (**kāla**) et le lieu (**deśa**) qu'elle est longue (**dīrgha**) et imperceptible (**sūkṣma**).

II.51. bāhyābhyantaraviśayākṣepī caturthaḥ/

Le quatrième (**prāṇāyāma**, **caturtha**), c'est réaliser la destruction complète (**ākṣepi**) des processus (**viśayā**) externe (l'expir, **bāhya**) et interne (l'inspir, **ābhyantara**).

II.52. tataḥ kṣīyate prakāśāvaraṇam/

En conséquence (**tataḥ**), ce qui recouvre (**āvaraṇa**) la lumière (**prakāśa**) est détruit (**kṣīyate**).

II.53. dhāraṇāsu ca योगyatā manasaḥ/

Et (**ca**) pour l'intellect (**manas**), il y a aptitude (**योगyatā**, à entrer dans) les différents contrôles des différentes directions que peut prendre le mental (**dhāraṇā**).

Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale et chargé de cours pour la Fédération Belge d'Hébertisme et Yoga d'Expression française.

Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale et chargé de cours pour la Fédération Belge d'Hébertisme et Yoga d'Expression française.

II.54. svaviṣayāsamprayoge cittasya svarūpānukāra iva indriyāṇām pratyāhārah/

Lorsqu'il y a (pour les sens) non-association (**asamprayoga**) à leurs (**sva**) objets (**viṣaya**), comme si (**iva**), du mental (**citta**), il y avait analogie (**anukāra**) avec la nature (**rūpa**) du **puruṣa (sva)**.

II.55. tataḥ paramā vaśyatā indriyāṇām/

En conséquence (**tataḥ**), il y a la maîtrise (**vaśyatā**) suprême (**paramā**) des « instruments » (**indriya**).

Vibhūti pāda

III.1. deśabandhaḥ cittasya dhāraṇā/

Le « maintient » (**dhāraṇā**), c'est, pour le mental (**cittasya**), s'attacher (**bandha**) à l'une (ou l'autre) direction (**deśa**).

III.2. tatra pratyayaikatānatā dhyānam/

A partir de là (**tatra**), advient la méditation (**dhyāna**), qui est la résonance (**tānatā**) du seul (**eka**) sentiment (**pratyaya**).

III.3. tadeva arthamātranirbhāsaṃ svarūpaśūnyamiva samādhiḥ/

La « concentration » (**samādhi**) est seulement cela (**tadeva**) : le resplendissement (**nirbhāsa**) de la chose (**artha**) uniquement (**mātra**), comme si (**iva**) était vide (**śūnya**) la forme (**rūpa**) de l'intelligence (**sva**).

III.4. trayamekatra saṃyamaḥ/

Les trois (**trayam**) en un (**eka**) sont : « l'attention » (**saṃyama**).

III.5. tajjayāt prajñālokaḥ/

Grâce à la victoire (**jayāt**) sur cela (**taj = saṃyama**) advient une lumière (**āloka**) infinie (**ā**) due aux prises de conscience (**prajñā**).

III.6. tasya bhūmiṣu viniyogaḥ/

Il y a l'union (**yoga**) profonde et spécifique (**vini**) de cela (**tasya = saṃyama**) aux (différents) champs (**bhūmi**) (de l'activité humaine).

III.7. trayamantaraṅgaṃ pūrvebhyaḥ/

Les trois (**trayam**) constituent la partie (**aṅga**) interne (**anatar**) (de la démarche), en comparaison (**ibhya**) des précédents (**pūrva**).

III.8. tadapi bahiraṅgaṃ nirbījasya/

(Mais) ceux-là (**tad**) sont aussi (**api**) la partie (**aṅga**) extérieure (**bahir**) de (la concentration) « sans-support » (**nirbījasya = samādhi nirvikalpa**)

III.9. vyutthānanirodhasaṃskārayoḥ abhibhavaprādurbhāvau nirodhakṣaṇacittānvayo nirodhaparināmaḥ/

Des tendances (**saṃskāra**) nées de la confusion (**vyutthāna**), il y a la domination (**abhibhava**) ; des tendances (**saṃskāra**) nées de la maîtrise (**nirodha**), il y a la manifestation (**prādurbhava**). Le mental (**citta**) se situe dans la lignée (**anvayo**) (de la maîtrise), à l'instant (**kṣaṇa**) de la maîtrise (**nirodha**) ; c'est la transformation (**pariṇāma**) due à la maîtrise (**nirodha**).

III.10. tasya praśāntavāhitā saṃskārāt/

Grâce à la tendance (**saṃskārāt**) (venant) de cela (**tad = pariṇāma**), il y a le flux (**vāhita**) de la parfaite (**pra**) sérénité (**śanta**).

Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale et chargé de cours pour la Fédération Belge d'Hébertisme et Yoga d'Expression française.

III.11. sarvārthataikāgratayoḥ kṣayodayau cittasya samādhipariṇāmah/

Il y a destruction (**ksāya**) de la prise en compte (**udaya**) de toutes (**sarva**) choses (**artha**) et apparition de la prise en compte de l'un (**ekāgratā**) ; du mental (**citta**), c'est la transformation (**pariṇāma**) qui est due à la concentration (**samādhi**) (qui est comme le nuage du Bien).

III.12. tataḥ punaḥ śāntoditau tulyapratyayau cittasya ekāgratāpariṇāmah/

En conséquence (**tataḥ**), à nouveau (**punaḥ**), les impressions (**pratyaya**) « apaisées » (**śānta**) et « manifestées » (**udita**) sont en équilibre (**tulya**) ; du mental, c'est la transformation qui est due à la « focalisation ».

III.13. etena bhūtendriyeṣu dharmalakṣaṇāvasthāpariṇāmāḥ vyākhyātāḥ/

En outre (**etena**), dans les choses (**bhūta**) et les « instruments » (**indriya**), sont dénombrées (**vyākhyātāḥ**) des transformations (**pariṇāma**) (de types :) « essentiel » (**dharma**), « temporel » (**lakṣana**), « occasionnel » (**avastha**).

III.14. śāntoditāvyapadeśyadharmānupāti dharmī/

L'objet caractérisé en son essence (**dharmi**) est cela qui se conforme (**anupāti**) à ses caractéristiques essentielles (**dharma**) « apaisées » (**śānta**), « manifestes » (**udita**) et « indéfinissables » (**avyapadeśya**).

III.15. kramānyatvaṃ pariṇāmānyatve hetuḥ/

Lorsqu'il y a altérité (**anyatva**) de la transformation (**pariṇāma**), la raison (**hetu**) d'être en est l'altérité (**anyatva**) du Sens (**krama**).

III.16. pariṇāmatrayasaṃyamāt atītānāgatajñānam/

Grâce à l'attention (**saṃyama**) sur les trois (**traya**) (types de) transformation (**pariṇāma**), il y a la connaissance (**jñāna**) du passé (**atita**) et du futur (**anagata**).

III.17. śabdārthapratyayānām itaretarādhyāsāt saṅkaraḥ tatpravibhāgasamāyamāt sarvabhūtarutajñānam/

Il y a un mélange (**saṅkara**) dû à la surimposition (**adhyāsā**) mutuelle (**itaretara**) des mots (**śabda**), des choses (**artha**) et des impressions (**pratyaya**) ; grâce à l'attention (**saṃyama**) sur leur attribution (**pravibhāga**) (respective), il y a la connaissance (**jñāna**) de « l'appel » (**ruta**) (venant) des êtres vivants (**sarvabhūta**).

III.18. saṃskārasākṣātkaraṇāt pūrvajātijñānam/

Grâce à l'observation (**kāraṇa**) directe (**sākṣāt**) des tendances (**saṃskāra**), il y a la connaissance (**prajñā**) des conditions (**jāti**) antérieures (**pūrva**).

III.19. pratyayasya paracittajñānam/

(Grâce à l'observation directe) de l'impression (**pratyaya**), il y a la connaissance (**jñāna**) du mental (**citta**) d'autrui (**para**).

III.20. na ca tatsālambanaṃ tasya aviṣayībhūtatvāt/

Mais (**ca**) non (**na**) la cause occasionnelle (**ālambana**) de cela (**tat = pratyaya**), car (**tvāt**) elle n'est pas (**a**) +(b) (**bhūta**) l'objet (**viṣaya**) de cela (**tad = sāksakarana**).

Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale et chargé de cours pour la Fédération Belge d'Hébertisme et Yoga d'Expression française.

III.21. kāyarūpasamyamāt tadgrāhyaśaktistambhe cakṣuḥprakāśāsamprayoge antardhānam/

Grâce à l'attention (**saṃyama**) sur la forme (**kāya**) du corps (**rūpa**), lorsqu'il y a absence de contact (**saṃprayoga**) entre l'œil (**cakṣu**) (de l'observateur) et la lumière (**prakāśa**) (du corps du yogin), c'est-à-dire, lorsqu'il y a suspension (**stambhe**), de la part de cela (**tad = kāya**), de la capacité (**śakti**) à être saisi (**grāhya**), il y a disparition (**antardhāna**).

III.22. sopakramaṃ nirupakramaṃ ca karmatatsamyamāt aparāntajñānam ariṣṭebhyo vā/
(L'action est) « signifiante » (**sopakramaṃ**) et (**ca**) « insignifiante » (**nirupakramaṃ**); grâce à l'attention (**saṃyama**) sur ces (**tat**) (aspects) de l'action (**karma**), il y a la connaissance (**jñāna**) de la limite (**aparānta**); ou encore (**vā**), par les « signes » (**ariṣṭa**).

III.23. maitryādisu balāni/

(Grâce à l'attention) sur l'amitié (**maitrī**), etc (**ādi**), il y a les forces (**bala**) (correspondantes).

III.24. baleṣu hastibalādīni/

(Grâce à l'attention) sur les forces (**baleṣu**), il y a la force (**bala**) de l'éléphant (**hastin**), etc (**ādi**).

III.25. pravṛttyālokanyāsāt sūkṣmavyavahitaviprakṣṭajñānam/

Grâce à la prise de conscience (**-nyāsā**) de la lumière (**loka**) infinie (**ā-**) de « l'activité » (**pravṛtti**), il y a la connaissance (**jñāna**) du subtil (**sūkṣma**), de l'enfoui (**vyavahita**), du lointain (**viprakṣṭa**).

III.26. bhuvanajñānam sūrye saṃyamāt/

Grâce à l'attention (**saṃyamā**) sur le soleil (**sūrya**), il y a la connaissance (**jñāna**) des régions du monde (**bhuvana**).

III.27. candre tāravyūhajñānam/

(Grâce à l'attention) sur la lune (**candra**), il y a la connaissance (**jñāna**) de l'organisation (**vyūha**) des étoiles (**tārā**).

III. 28. dhruve tadgatijñānam/

(Grâce à l'attention) sur l'étoile polaire (**dhruva**), il y a la connaissance (**jñāna**) du mouvement (**gati**) de celles-ci (**tad - tārā**).

III. 29. nābhicakre kāyavyūhajñānam/

(Grâce à l'attention) sur la « roue » (**cakra**) du nombril (**nābhi**), il y a la connaissance (**jñāna**) de la structure (**vyūha**) du corps (**kāya**).

III. 30. kaṇṭhakūpe kṣutpipāsānivṛttiḥ/

(Grâce à l'attention) sur la caverne (**kūpa**) de la gorge (**kaṇṭha**), il y a cessation (**nivṛttiḥ**) de la faim (**kṣudh**) et de la soif (**pipāsā**).

III. 31. kūrmanāḍyāṃ sthairyam/

(Grâce à l'attention) sur le « canal » (**nāḍi**) de la tortue (**kūrma**), il y a la fermeté (**sthairya**).

Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale et chargé de cours pour la Fédération Belge d'Hébertisme et Yoga d'Expression française.

Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale et chargé de cours pour la Fédération Belge d'Hébertisme et Yoga d'Expression française.

III. 32. mūrdhajyotiṣi siddhadarśanam/

(Grâce à l'attention) sur la lumière (**jyotis**) du crâne (**mūrda**), il y a la vision (**darśana**) des « parfaits » (**siddha**).

III. 33. prātibhādvā sarvam/

Chaque chose (**sarva**) (est connue) encore (**vā**) grâce à « l'intuition » (**prātibha**).

III. 34. hṛdaye cittasamvit/

(Grâce à l'attention) sur le cœur (**hṛdaya**), il y a la connaissance (**vid**) complète (**sam**) du mental (**citta**).

III. 35 sattvapuruṣayoh atyantāsamkīrṇayoḥ pratyayāviśeṣo bhogaḥ parārthatvāt svārthasamyamāt puruṣajñānam/

En raison du but (**artha**) de l'autre (**para - le puruṣa**), il y a « l'expérience » (**bhoga**), qui est l'impression (**pratyaya**) ne distinguant pas spécifiquement (**aviśeṣa**) « l'homme » (**puruṣa**) de l'intelligence (**sattva**), lesquels sont complètement (**atyanta**) confondus (**asamkīrṇa**); grâce à l'attention (**samyamā**) sur le but (**artha**) du Soi (**sva**) (l'intelligence), il y a la connaissance (**jñāna**) de l'Homme (**puruṣa**).

III. 36. tataḥ prātibhaśrāvaṇavedanādarśāsvādavārtā jāyante/

En conséquence (**tataḥ**), sont vaincus (**jāyante**) l'intuition (**prātibha**) (et) l'audition (**śravaṇa**), le toucher (**vedana**), la vue (**ādarśa**), le goût (**āsvāda**), l'olfaction (**vārtā**) supra ordinaires.

III. 37. te samādhāvupasargāḥ vyutthāne siddhayaḥ/

Ceux-là (**te**) sont des « perfections » (**siddhi**) du point de vue mondain (**vyutthāna**), (et) des « sur - créations » (**upasarga**) du point de vue de la libération (**samādhi**).

III. 38. bandhakāraṇaśaithilyāt pracārasamvedanācca cittasya paraśarīrveśaḥ/

Grâce au relâchement (**śaithilya**) des causes (**kāraṇa**) de la servitude (**bandha**) et (**ca**) grâce à la visualisation (**samvedana**) du fonctionnement (**pracāra**) du mental (**citta**), il y a la possession (**āveśa**) du corps (**śarira**) d'autrui (**para**).

III. 39. udanajayāt jalapaṅkakaṅṭakādiṣu asaṅgaḥ utkrāntiśca/

Grâce à la conquête (**jaya**) de « l'énergie ascendante » (**udāna**), il y a un désengagement (**asaṅga**) vis-à-vis de l'eau (**jala**), de la boue (**paṅka**), des épines (**kantaka**), etc. (**ādi**) et (**ca**) une élévation (spirituelle) (**utkrānti**).

III. 40. samānajayāt jvalanam/

Grâce à la conquête (**jaya**) de « l'énergie nourricière » (**samāna**), il y a un rayonnement (**jvalana**).

III. 41. śrotrākāśayoḥ sambandhasamyamāt divyaṃ śrotram/

Grâce à l'attention (**samyama**) sur la relation (**sambandha**) existant entre l'oreille (**śrotra**) et l'espace (**ākāśa**), il y a (l'obtention d') une perception auditive (**śrotra**) divine (**divya**).

Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale et chargé de cours pour la Fédération Belge d'Hébertisme et Yoga d'Expression française.

- III. 42. kāyākāśayoḥ sambandhasamyamāt laghutūlasamāpateśca ākāśagamanam/**
Grâce à l'attention (**saṃyama**) sur la relation (**sambandha**) existant entre la masse corporelle (**kāya**) et l'espace (**ākāśa**), et (**ca**) grâce à une « identification » (**samāpatti**) à la légèreté (**laghu**) (comme celle) d'une balle de coton (**tūla**), il y a mouvement (**gamana**) dans l'espace (**ākāśa**).
- III. 43. bahirakalpitāvṛtīḥ mahāvidehā tataḥ prakāśāvaranākṣayaḥ/**
La « grande (**maha**) incorporité (**videhā**) » est une activité (**vṛtti**) insoupçonnée (**akalpitā**) de l'extérieur (**bahis**); en conséquence (**tataḥ**), il y a destruction (**kṣaya**) du voile (**āvaraṇa**) recouvrant la lumière (**prakāśa**).
- III. 44. sthūlasvarūpasūkṣmānvayārthavattvasamyamāt bhūtajayaḥ/**
Grâce à l'attention (**saṃyama**) sur leurs aspects perceptibles (**sthūla**), sur leurs natures (**svarūpa**), sur leurs aspects subtils (**sūkṣma**), sur leurs aspects concomitants (**anvaya**) et sur leurs aspects finaux (**arthavattva**), il y a la conquête (**jaya**) des éléments (**bhūta**).
- III. 45. tato'ṇimādiprādurbhāvaḥ kāyasampat Tedhamānabhighātaśca/**
En conséquence (**tata**), il y a manifestation (**prādurbhāva**) de la parvitude (**aṇimā**), etc (**ādi**), harmonisation (**sampat**) du corps (**kāya**) et (**ca**) absence (**a-**) d'oppression (**abhighāta**) des qualités (**dharma**) de celui-ci (**tad - kāya**).
- III. 46. rūpalāvaṇyabalavajrasamghananātvaṇi kāyasampat/**
L'harmonisation (**sampat**) du corps (**kāya**) est : sa forme (**rūpa**) (et sa couleur), sa beauté (**lāvaṇya**), sa force (**bala**), et (**va**) sa « solidité » (**samghana**), qui est comme celle du diamant (**vajra**).
- III. 47. grahaṇasvarūpāsmitānvayārthavattvasamyamāt indriyajayaḥ/**
Grâce à l'attention (**saṃyama**) sur la perception (**grahaṇa**), sur la nature réelle (**svarūpa**) des **indriya**-s), sur l'ego (**asmitā**), sur leurs aspects concomitants (**anvaya**) et sur leurs aspects finaux (**arthavattva**), il y a la conquête (**jaya**) des instruments (**indriya**) (de connaissance et d'action)
- III. 48. tato manojavitvaṃ vikaraṇabhāvaḥ pradhānajayaśca/**
En conséquence (**tataḥ**), il y a une vélocité (**javita**) qui est comme celle de l'intellect (**mana**), et qui est comme une façon d'être (**bhāva**) sans instruments (**vikaraṇa**), et (**ca**) la conquête (**jaya**) de la « Nature naturante » (**pradhāna**).
- III. 49. sattvapuruṣānyatākhyātīmātrasya sarvabhāvādhiṣṭhātṛtvaṃ sarvajñātṛtvañca/**
(Grâce à l'attention) sur la seule (**mātra**) perception (**khyāti**) de l'altérité (**anyatā**) existant entre « l'homme » (**puruṣa**) et l'intelligence (**sattva**), il y a le fait d'être (**-tva**) le « directeur » (**adhiṣṭhātṛ**) de toutes (**sarva**) les conditions (**bhāva**), et (**ca**) le fait d'être (**-tva**) le « connaisseur » (**jñātṛ**) de toutes choses (**sarva**).
- III. 50. tadvairāgyādapi doṣabījakṣaye kaivalyam/**
Et encore (**api**) grâce au (suprême) dépassonnement (**vairāgya**) vis-à-vis de cela (**tad-siddhi** et leurs conséquences), lorsqu'il y a la destruction (**kṣaya**) de la racine (**bīja**) des impuretés (**doṣa**), c'est la liberté (**kaivalya**).

Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale et chargé de cours pour la Fédération Belge d'Hébertisme et Yoga d'Expression française.

III. 51. sthānyupanimantrane saṅgasmayākaraṇam purnaraniṣṭaprasaṅgāt/

Lorsqu'il y a invitation (**upanimantraṇa**) à continuer (**sthānin**), (il doit y avoir) l'inaction (**akarāṇa**) vis-à-vis de l'orgueil (**smaya**) et de l'attachement (**saṅga**), en raison de la possible résurgence (**punar**) (**prasaṅga**) de désagréments (**aniṣṭa**).

III. 52. kṣaṇatatkramayoḥ saṃyamāt vivekajaṃ jñānam/

Grâce à l'attention (**saṃyama**) sur les instants (**kṣaṇa**) et sur le « sens » (**krama**) de cela (**tad - kṣaṇa**), il y a la connaissance (**jñāna**) née (**ja**) de la discernement (**viveka**).

III. 53. jātilakṣaṇadeśaiḥ anyatānavecchedāt tulyayoḥ tataḥ pratipattiḥ/

Grâce à la prise en considération (**anavecchedāt**) de l'altérité (**anyata**) comparables (**tulya**) par le genre (**jāti**), le temps (**lakṣaṇa**) et le lieu (**deśa**), en conséquence (**tataḥ**), il y a la restitution (**pratipattiḥ**).

III. 54. tāraḥ sarvaviśayaṃ sarvathāviśayaṃ akramaṃ ceti vivekajaṃ jñānam/

La connaissance (**jñāna**) née (**ja**) du discernement (**viveka**) est intuitive (**tāraḥ**) possède n'importe quel objet (**sarvaviśaya**) à n'importe quel moment (**sarvathāviśaya**), et (**ca**) est indicible (**akramaṃ**).

III. 55. sattvapuruṣayoḥ śuddhisāmye kaivalyam/

Lorsqu'il y a pureté (**śuddhi**) analogue (**sāmya**) de l'intelligence (**sattva**) et de l'Homme (**puruṣa**), c'est la liberté (**kaivalyam**).

Kaivalya pāda

IV.1.janmauṣadhimantratapahsamādhijāḥ siddhayah/

Les pouvoirs (**siddhi**) proviennent (**ja**) de la naissance (**janma**), des drogues (**oṣadhi**), de la parole (**mantra**), de l'ascèse (**tapas**), de la méditation (**samādhi**).

IV.2.jātyantarapariṇāmaḥ prakṛtyāpūrāt/

Le passage (**pariṇāma**) en une autre (**antara**) condition d'existence (**jāti**) est dû à la générosité (**āpūra**) de la Nature (**Prakṛti**).

IV.3.nimittam aprayojakaṃ prakṛtīnām varaṇabhedastu tataḥ kṣetrikavat/

La personne efficiente (**nimitta**) est sans intention (**aprayojaka**), cependant (**tu**), tout comme (**tataḥ**) un fermier (**kṣetrikavat**), elle brise (**bheda**) les obstacles (**varaṇa**) matériels (**prakṛti**).

IV.4.nirmāṇacittāni asmitāmātrāt/

Les conditions mentales (**citta**) sont formées (**nirmāṇa**) par une seule (**mātra**) personnalité (**asmitā**).

IV.5.pravṛttibhede prayojakaṃ cittam ekam anekeṣām/

Un (**eka**) le mental (**citta**) recueilli (**prayojaka**), une fois séparé (**bheda**) des activités (**pravṛtti**) en tant qu'elles sont plurielles (**aneka**).

IV.6.tatra dhyānajam anāśayam/

En cette intelligence (**tatra**) procédant (**ja**) de la méditation (**dhyāna**), nul gisement inconscient (**anāśaya**).

IV.7.karmāśuklākṛṣṇaṃ yoginaḥ trividham itareṣām/

Du yogin (**yogin**), l'action (**karma**) n'est ni noire (**akṛṣṇa**) ni blanche (**aśukla**), pour les autres (**itara**), elle est de trois types (**tri-vidha**).

IV.8.tataḥ tadvipākānugūṇānām eva abhivyaktiḥ vāsanānām/

En conséquence (**tataḥ**), il y a manifestation (**abhivyakti**) des latences psychiques (**vāsanā**), qui ne sont rien d'autre (**eva**) que des qualités substantielles (**guṇa**) venant (**anu**) des conséquences (**vipāka**) des actes lointains (**tad**).

IV.9.jātideśakālvavahitānām api ānantaryaṃ smṛtisamskārayoḥ ekarūpatvāt/

En raison de l'identité ontologique (**eka-rūpa-tva**) entre la mémoire (**smṛti**) et les tendances (**samskāra**), (de ces latences) il y a la continuité absolue (**ānantarya**), même lorsqu'elles sont séparées (**vyavahita**) au plan des conditions de l'existence (**jāti**), quant au lieu (**deśa**), et quant au temps (**kāla**).

IV.10.tāsām anāditvaṃ cā'śiṣo nityatvāt/

Et (**ca**) (l'on considère) le non-commencement (**anāditva**) de ces latences (**tad**), puisque du désir (**āśiṣa**) il y a l'éternité (**nityatva**).

Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale et chargé de cours pour la Fédération Belge d'Hébertisme et Yoga d'Expression française.

IV.11.hetuphalāśrayālabanaiḥ saṅgrhītatvāt eṣām abhāve tadabhāvaḥ/

Puisqu'il existe un agrégat formé (**saṅgrhītatvat**) par les raisons psychiques (**hetu**), par les fruits résiduels (**phala**), par les supports internes (**śraya**) et par les causes occasionnelles (**ālabana**), en vue de détruire (**abhāve**) les latences (**etad**) il faut détruire **abhāvaḥ** l'agrégat (**tad**).

IV.12.atītānāgataṃ svarūpataḥ asti adhvadhedāddharmānām/

Comme les chemins (**adhva**) empruntés par les caractéristiques du réel (**dharma**) sont diversifiés (**bheda**), le passé (**atīta**) et le futur (**anāgata**) existent (**as**) selon la nature qui leur est propre (**sva-rūpa**).

IV.13.te vyaktasūkṣmāḥ guṇātmānaḥ/

Ces accidents du réel (**te**) sont visibles (**vyakta**), et aussi subtils (**sūkṣma**); ils ont pour essence (**ātman**) les substances qualifiantes (**guṇa**).

IV.14.pariṇāmaikatvāt vastutattvam/

En raison de l'unité (**ekatva**) des changements (**pariṇāma**), (l'on considère) la réalité (**tattva**) des choses réelles (**vastu**).

IV.15.vastusāmye cittabhedāt tayorvibhaktaḥ panthāḥ/

Alors qu'il y a identité (**sāmya**) des choses (**vastu**) (avec elles-mêmes), puisque (toutefois) il y a des divergences (**bheda**) intellectuelles (**citta**) (concernant la réalité des choses), les voies (**panthān**) du mental et de la chose (**tad**) sont divisées (**vibhakta**).

IV.15 bis/ na caikacittatantram cedvastutad apramāṇakam tadā kiṃ syāt/

Et (**ca**) (la chose ne dépend-elle pas pour exister des intelligences qui la perçoivent)? Non (**na**), (car) si (**cet**) cette (**tad**) chose (**vastu**), alors qu'elle est inconnue (**apramāṇaka**), était dépendante (**tantra**) d'une intelligence (**citta**) particulière (**eka**), alors (**tadā**), qu'est-ce qui (**ka**) pourrait bien exister réellement (**as**).?

IV.16.taduparāgāpekṣitvāt cittasya vastujñātājñātam/

La chose (**vastu**) est connue (**jñāta**) ou non connue (**ajñāta**) en raison de ce que la coloration (**uparāga**) du mental (**citta**) par la chose (**tad**) est prise en considération (**āpekṣitva**).

IV.17.sadā jñātāḥ cittavṛttayaḥ tatprabhoḥ puruṣasya apariṇāmitvāt/

Comme il ne change pas (**apariṇāmitva**), les activités (**vṛtti**) du mental (**citta**) sont toujours (**sadā**) connues (**jñāta**) par leur (**tad**) maître (**prabhu**), qui est l'Esprit (**puruṣa**).

IV.18.na tatsvābhāsaṃ dṛśyatvāt/

A cause du spectacle (**dṛśyatva**) (prodigué par la Nature, dont il fait partie), le mental (**tad**) ne s'éclaire point (**na ābhāsa**) lui-même (**sva**).

IV.19.ekasamaye ca ubhayānavadhāraṇam/

Et (**ca**) il ne peut y avoir appréhension (**anavadhāraṇa**) de deux choses (**ubhaya**) au même (**eka**) moment (**samaya**).

Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale et chargé de cours pour la Fédération Belge d'Hébertisme et Yoga d'Expression française.

IV.20.cittāntaradr̥śye buddhibuddeḥ atiprasaṅgaḥ smṛtisaṅkaraśca/

Dans l'hypothèse où il y aurait (**dr̥śya**) un autre (**antara**) mental (**citta**), ce serait la surabondance (**atiprasaṅga**) des intelligences (**buddhi-buddhi**) et (**ca**) la confusion (**saṅkara**) dans la mémoire (**smṛti**).

IV.21.citeḥ apratisaṅkramāyāḥ tadākārāpattau svabuddhisamvedanam/

De la véritable Intelligence (**citi**), immuable (**apratisaṅkrama**), lorsqu'elle (**tad**) apparaît (**āpatti**), c'est sous sa vraie forme (**ākāra**); par l'intelligence (**buddhi**) est accomplie la reconnaissance (**samvedana**) du Soi (**sva**).

IV.22.draṣṭṛdr̥śyoparaktam cittam sarvārtham/

Le mental (**citta**) influencé (**uparakta**) par l'Esprit (**draṣṭṛ**) et par la Nature (**dr̥śya**) (connaît) chaque (**sarva**) chose (**artha**).

IV.23.tad asaṅkhyeyavāsanābhiḥ citram api parārtham samhatyakāritvāt/

Le mental (**tad**), bien que (**api**) coloré (**citra**) par d'innombrables (**asaṅkhyeya**) dispositions résiduelles (**vāsanā**), agit en vue du but supérieur (**parārtha**), à partir des combinaisons (**samhatya**) qu'il produit (**kāritva**).

IV.24.viśeṣadarśinaḥ ātmabhāvabhāvanānivṛttiḥ/

Pour celui qui contemple (**darśina**) les choses dans leur spécificité (**viśeṣa**), se retire (**nivṛtti**) l'idée (**bhāvanā**) que le Sujet (**ātma**) existe (**bhāva**).

IV.25.tadā vivekanimnam kaivalyaprāgbhāram cittam/

Alors (**tadā**), le mental (**citta**) qui incline (**nimna**) au discernement (**viveka**) se charge du conduire (**prāñc-bhāra**) à la liberté (**kaivalya**).

IV.26.tacchidreṣu pratyayāntarāṇi saṃskārebhyaḥ/

Dans les intervalles (**chidra**) de cette intelligence (**tad**), sous l'effet des tendances (**saṃskāra**), il y a d'autres (**antara**) idéations (**pratyaya**).

IV.27.hānam eṣām kleśavaduktam/

Comme (**vad**) il avait été dit (**ukta**) pour les afflictions (**kleśa**), (de même) il doit y avoir l'abandon (**hāna**) de ces idéations (**etad**).

IV.28.prasaṅkhyāne'pyakusīdasya sarvathāvivekakhyāteḥ dharmameghaḥ samādhiḥ/

Lorsqu'il y a la contemplation méditative (**prasaṅkhyāna**) de cela qui est pourtant (**api**) l'Indifférence (**akusīda**), en raison de ce que la contemplation (**khyāti**) discernant (**viveka**) (du méditant) est absolue (**sarvathā**), c'est (alors) la méditation (**samādhi**) (connue sur le nom de) « nuage (**megha**) de Vertu » (**dharma**).

IV.29.tataḥ kleśakarmanivṛttiḥ/

Advient alors (**tataḥ**) le désengagement (**nivṛtti**) des actions (**karma**) basées sur les afflictions (**kleśa**).

IV.30.tadā sarvāvaraṇamalāpetasya jñānasya ānantyāt jñeyam alpam/

Ensuite (**tadā**), en raison de l'immensité (**ānanta**) de la connaissance (**jñāna**) libre (**apeta**) de toutes (**sarva**) les impuretés (**mala**) qui la recouvraient (**āvaraṇa**), ce qui doit (encore) être connu (**jñeya**) est bien mince (**alpa**).

Texte et traduction littérale de Philippe Geenens, Professeur de philosophie orientale et chargé de cours pour la Fédération Belge d'Hébertisme et Yoga d'Expression française.

IV.31. tataḥ kṛtārthānām pariṇāmakramasamāptirguṇānām/

Puis (**tataḥ**), c'est (alors) l'achèvement (**samāpti**) du processus (**krama**) de transformation (**pariṇāma**) des substances qualifiantes ((**guṇa**), dont le but (**artha**) a été accompli (**kṛta**).

IV.32. kṣaṇapratiyogī pariṇāmāparāntanirgrāhyaḥ kramah/

Le sens (**krama**), qui est l'adversaire (**pratiyogin**) de l'instant (**kṣaṇa**), se laisse appréhender (**nirgrāhya**) à la lisière (**aparānta**) de l'évolution (**pariṇāma**).

IV.33. puruṣārthaśūnyānām guṇānām pratiprasavaḥ kaivalyaṁ svarūpapraṭiṣṭhā vā citiśaktiriti/

Involution (**pratiprasava**) des substances propres à la nature (**guṇa**), 'vides' (**śūnya**) quant au but (**artha**) de l'Homme (**puruṣa**). Liberté (**kaivalya**) Ou encore (**vā**), instauration (**praṭiṣṭhā**) du Soi (**sva**) dans la nature qui est la sienne (**rūpa**). Pouvoir (**śakti**) de la Conscience (**citi**).
Fin (**iti**).